

فهرس المحتويات

رقم الصفحة	المحتوى
	الآية
ج	الإهداء
د	الشکر والعرفان
هـ	مقدمة المترجمة
ز	مستخلص البحث
ط	فهرس الحالات
١	تمهيد
	الفصل الأول:
٧	نظريات الأخلاق: بعض مستلزمات مهنة الطب
٧	مقدمة
٧	كيف يمكن للفلسفة أن تساعد في اتخاذ القرار ؟
٨	القيم في ممارسة المهنة
١٢	النظريات الأخلاقية
٢٠	آليات اتخاذ القرار الأخلاقي
	الفصل الثاني:
٢٦	العلاقات السريرية (علاقة الطبيب بالمريض)
٢٦	التفاصيل
٢٧	مهارات المخاطبة بين الطبيب و المريض
٢٨	العمل في إطار فريق ومع مختصين آخرين
٣٢	المساعدة
٣٦	حالات خاصة في مجال العلاقات السريرية
٤٠	أثر الجينات على العلاقات السريرية
٥٣	بنوك الحمض النووي
٥٥	التكنولوجيا المعدلة وراثياً
٥٨	الخلاصة

	الفصل الثالث:
59	حقوق المرضى والأطباء الممارسين والمجتمع
59	حقوق المرضى
65	المسرد
67	فهرس الأعلام
68	المراجع

إهداء

أهدى هذا العمل لكل من:-

الوالد: عبدالغفار حسين الحاج

و الوالدة: أسماء محمد حسن علام

و أختي: د. نون عبدالغفار ، د. سجدة
عبدالغفار ، و أسرتيهما
و أخي: يوسف عبدالغفار
على دعمهم المستمر و تشجيعهم الدائم لي.

شكر و عرفان

الشكر لله سبحانه و تعالى الذي أنعم علينا بالعلم. و
تولاني برحمته وأحاطني برعايته لإنجاز هذه الدراسة
فله الحمد و الشكر من قبل ومن بعد،

ثم الشكر والتقدير للدكتور: بابكر قرشي الذي أشرف على ترجمة هذا الجزء من الكتاب.

والشكر والتقدير للبروفيسور الدكتور: الطاهر عثمان علي لمساعدته لي في الترجمة و معرفة المصطلحات الطبية.

والشكر للدكتور: إبراهيم محمد أنوا الذي ساعدني في اختيار الكتاب.

مقدمة المترجم:

الترجمة هي عملية نقل نص أصلي (ويسمى النص المصدر) إلى نص آخر (النص الهدف) في اللغة الهدف. تعمل الترجمة على نقل الحضارة والثقافة والفكر واللغة.

والترجمة في الأساس ليست هي مجرد نقل كل كلمة لما يقابلها في اللغة الهدف، ولكن هي نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكرة الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضاً، وتعتبر الترجمة فناً وعلمًا لأن المترجم بجانب إمامه العميق باللغتين المنقول منها والمنقول إليها يحتاج إلى الإبداع وقراءة ما بين السطور والقدرة على تقرير الثقافات، وهو ما يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض. ومع ظهور الحواسيب جرت محاولات لاستخدامها في الترجمة وهو ما اعرف بالترجمة الآلية التي اتضح أن عليها عدة مآخذ ولكن يمكن للمترجم أن يستفيد منها أحياناً بعد تنفيتها.

يتحدث هذا الكتاب عن أخلاقيات مهنة الطب وأهمية معرفة هذه الأخلاق. لأن الطبيب خلال فترة عمله يواجه العديد من المشكلات الأخلاقية التي لا يوجد لها حل جذري لذلك فإن هذا الكتاب سيلقي الضوء على بعض هذه المشكلات وطرق التعامل معها.

اخترت هذا الكتاب لأنه يعرف كل طبيب بواجباته تجاه المرضى و يعرف كل مريض و فرد في المجتمع بحقوقه. إن ترجمة هذا الكتاب تسهل على الطبيب و طالب الطب أيضاً فهم أساس ممارسة مهنة الطب و أخلاقياتها، لأن كل طالب أو طبيب يمارس هذه المهنة له قيمه و معتقداته، وسيساعد هذا الكتاب في توحيد المبادئ و المعتقدات في هذا المجال، و تيسير المعلومة بالنسبة للمواطن العادي وأن تكون في متناول الجميع.

أهمية الكتاب تتمحور في تعريف الأطباء الذين يمارسون مهنة الطب و الطلاب الراغبين في الالتحاق بكليات الطب بأخلاقيات المهنة اذ يطلب من كل طبيب يمارس مهنة الطب أن يتحلى بأخلاق طيبة مهنية عالية. كما يهدف الكتاب لتعريف قارئه بكيفية التعامل مع الحالات الصعبة من خلال الأمثلة المصاحبة له.

وهناك الكثير من الصعوبات التي واجهتني أثناء ترجمة هذا الكتاب من أهمها مشكلة المصطلحات الطبية التي قد لا نجد لها مقابل في اللغة العربية، ولذلك فقد استعنت ببعض القواميس الطبية والقواميس الموجودة على شبكة الإنترنت وطلبت المساعدة من الأطباء المختصين. ويرجع ذلك لقلة معلوماتي ومعرفتي بالمجال الطبي و مصطلحاته. والطريقة التي اتبعتها في الترجمة هي نقل المعنى مع مراعاة اختيار المقابلات الصحيحة للمصطلحات الطبية التي وردت في النص، كما راعت المحافظة على تماسك النص و مراعاة خصائص اللغة العربية.

مستخلص البحث

تناول الكتاب أخلاقيات مهنة الطب بالتركيز على دراسة بعض الحالات. وهو يحتوي على تسعه فصول إلا أن الباحثة اختارت الفصول الثلاثة الأولى لترجمتها لأن عدد صفحاتها يعادل ما هو مطلوب ترجمته من طالب ماجستير الترجمة لبحث تكميلي ومهد الكتاب لهذه الفصول بمقدمة ركزت على أسباب دراسة أخلاقيات مهنة الطب. تناول الفصل الأول النظريات الأخلاقية لمهنة الطب وبعض الآليات المستخدمة فيه، وكيف تساعد الفلسفة الأطباء على اتخاذ القرار والقيم التي تعين على ممارسة مهنة الطب، والنظريات الأخلاقية ذات الصلة بهذه المهنة والآليات اتخاذ القرار الأخلاقي حيال القضايا الطبية. بينما يستعرض الفصل الثاني العلاقات السريرية ومهارات التخاطب بين الأطباء والمرضى والعمل في إطار فرق العمل مع ممارسين آخرين، والمساعدة الطبية والحالات الخاصة في العلاقات السريرية والآثار المترتبة على العلاقات السريرية وحفظ الحمض النووي والتكنولوجيا المعدلة وراثياً ثم الخاتمة. وركز الفصل الثالث على حقوق المرضى.

Abstract

The book titled “Medical Ethics” centered around a case - Based Approach. It comprises nine chapters. The researcher has selected the first three chapters to translate, because the number of pages is equal to what is required to be translated by the student of translation as a complementary research for master degree. In the book, there is an introduction reviewing the contents, and the reasons for studying the medical ethics. Chapter one discusses the Ethical theories of the medical profession and some of the tools of the trade, how can philosophy help the doctors to make a decision, values in practicing the medical profession, ethical theories related to the trade and the ethical decision-making tool. While chapter two reviews clinical relationships, and the communication skills between the doctors and patients, working teams and with other professionals, advocacy, special cases in the clinical relationship, and the impact of genetics on clinical relationships, banking DNA, transgenic technology and conclusion. Chapter three focuses on the rights of patients.

فهرس الحالات

إمرأة مصابة بورم في المخ	الحالة الأولى
احترام المريض	الحالة الثانية
صحنوك: الآثار المترتبة على دراسة الجنوم البشري	الحالة الثالثة
إمرأة ترشح نفسها لبراءات اختراع	الحالة الرابعة
الكشف عن تأخر ظهور حالات لا شفاء لها. العوامل المساهمة: الطبيعية أو الرعائية. الأطراف المعنية	الحالة الخامسة
زراعة الأعضاء	الحالة السادسة